

Тематическое содержание канала EuroNews охватывает такие области международной жизни как политическая сфера, правоохранительная система, финансы и торговля, экономика, культура и образование, спорт.

Языковые средства, которые участвуют в построении текстовых сообщений выпуска теленовостей, включают в себя, помимо отдельных слов, относящихся к различным частям речи, словосочетаний, свободных и устойчивых, «фрезалий» (phrasal verbs), значительное количество реалий, относящихся к той или иной стране, нации, культуре и т.п., куда входят антропонимы, топонимы, гидронимы, эргонимы, прагмонимы, акронимы и аббревиатуры. Если добавить сюда и неологизмы с коллоквиализмами, а также редко актуализируемые фразеологизмы типа пословиц и поговорок, то ESP-потенциал новостных выпусков канала EuroNews, по нашему убеждению, является неоспоримым.

Лингвистическое оформление телесообщений объективно может и не соответствовать речевому опыту обучаемых по объективным, часто не зависящим от преподавателя причинам до тех пор, пока студенты не будут иметь возможность регулярно (1 раз в неделю по 2 академических часа в течение учебного года) работать со спутниковым телевидением, т.е. приобретать и накапливать подобный опыт. Положительные результаты в деле повышения языковой компетенции, формируемой в процессе изучения иностранного языка специальности, не заставят себя ждать. Дооборудование кабинета спутникового телевидения компьютерным терминалом с выходом в Интернет позволило бы в режиме on-line работать и с текстовой информацией, дублирующей или дополняющей аудио-визуальный контекст.

ПРЕИМУЩЕСТВЕННОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ «ШКОЛА–ВУЗ–ПОСТВУЗОВСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»

Крель Л.А., Белорусский государственный университет

Усилившаяся в последнее время интернационализация всех сфер общественной жизни делают жизненно важным с практической точки зрения владение иностранными языками.

Знание иностранных языков необходимо для осуществления профессиональной деятельности в иноязычной среде. Овладение лингвистическими знаниями и умениями в области иностранных языков поможет специалисту быстро адаптироваться в иноязычной среде и успешно осуществлять свои профессиональные функции.

Владение иностранным языком позволяет приобретать большую компетентность в будущей профессиональной деятельности, вырабатывает методическую и психологическую готовность к изменению вида и характера своей профессиональной деятельности. Знание иностранного языка, помимо этого, позволяет повысить общую компетентность будущего специалиста.

В изучении иностранного языка как в ни какой другой познавательной деятельности важна преимущество, поскольку постоянное накопление коммуникативных, грамматических, фонетических навыков, наконец, просто увеличение словарного запаса обеспечивает более или менее полное владение человека иностранным языком.

Основными формами преемственности, способные обеспечить постоянное – школьное, вузовское, поствузовское – совершенствование человека в его овладении иностранным языком являются:

1. Преемственность в организации учебной деятельности (учащегося, студента, слушателя различных курсов) по изучению иностранного языка.

2. Преемственность в использовании современных образовательных технологий при изучении иностранного языка на всех этапах обучения

3. Последовательное формирование мотивации изучения иностранного языка.

4. Выработка навыков самообразования рефлексии, самостоятельной работы по совершенствованию умений иноязычной речи, письма, грамматики, стилистики.

5. Формирование умений постоянной тренировки, реализации в своей практической деятельности иноязычной подготовки.

Современные информационные технологии и международные программы значительно расширяют возможность как изучения иностранных языков, так и их использования как источника информации при чтении зарубежной литературы, пользовании системой "Интернет" и т.д.

В заключении следует отметить, что еще до сих пор в практике обучения иностранному языку зачастую существует такая рассогласованность на различных этапах обучения (школа-вуз-поствузовское образование и самообразование), что это становится заметным тормозом в овладении и активном пользовании иностранным языком на всем образовательном пространстве.

ОБ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Крень О.А., Белорусский государственный университет

На сегодняшний день экономика является одной из самых развитых сфер деятельности человека. Нам, лингвистам, интересно взглянуть на экономическую деятельность с лингвистической точки зрения. Перевод экономической литературы интересен своей актуальностью, многогранностью и индивидуальностью.

Главной особенностью финансово-экономического языка является то, что он одновременно существует как бы в двух измерениях: с одной стороны, это строгий, точный, сугубо технический язык, а с другой – это живой полноценный язык, обладающий своей собственной и неповторимой индивидуальностью.

Финансово-экономический язык отличается:

- 1) особой значимостью лексико-семантической сочетаемости слов;
- 2) широким использованием образных средств и слов широкозначной семантики;
- 3) характерными проблемами толкования ряда терминов, обусловленными их полисемией.

Для достижения адекватного перевода экономической литературы необходимо иметь не только общую языковую подготовку, но и владеть всеми основами общей теории перевода. Особое внимание следует обратить на лексико-